

Traduction et plurilinguisme, de la pratique à la redécouverte théorique

Estelle Variot

▶ **To cite this version:**

Estelle Variot. Traduction et plurilinguisme, de la pratique à la redécouverte théorique. Intertext : revista ştiinţifică, 2016, Intertext, Edition spéciale, La Francopolyphonie XI, pp.89-99. hal-03512242

HAL Id: hal-03512242
https://amu.hal.science/hal-03512242

Submitted on 20 Oct 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

INTERTEXT

Revistă ştiinţifică
anul 10

Scientific journal
10th year

Ediție specială / Special Edition
La Francopolyphonie XI

Chişinău, ULIM, 2016

ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750

Comitetul de redacţie/Editorial Committee

Director publicaţie/Editor publisher Ana GUŢU
Redactor-şef /Redactor-in-chief Victor UNTILĂ

Colegiul de redacţie /Editorial board Ion MANOLI, Dragoş VICOL, Zinaida CAMENEV, Inga STOIANOV, Angela CHIRIȚA, Iurie KRIVOTUROV, Zinaida RADU, Ghenadie RÂBACOV

Secretar de redacţie/Editorial secretary Aliona MELENTIEVA

Consiliul ştiinţific/Scientific Council

Anne-Marie HOUDEBINE-GRAVAUD,Universitatea „Paris Descartes-Sorbonne", Franța.
Jean-Claude GEMAR, Universitatea din Montreal, Canada.
François RASTIER, CNRS, Paris, Franța.
Bernard CERQUIGLINI, Rector AUF.
Marc QUAGHEBEUR, Muzeul de Arhive Literare, Bruxelles.
Mihai CIMPOI, Academia de Științe din Moldova.
Ana GUȚU, Universitatea Liberă Internațională din Moldova.
Pierre MOREL, profesor asociat, ULIM, Canada.
Sanda-Maria ARDELEANU, Universitatea „Ștefan cel Mare", Suceava, România.
Estelle VARIOT, Universitatea Aix-Marseille, Franța.
Cristina-Emanuela DASCĂLU, Universitatea Liberă Internațională din Moldova.
Roumiana STANTCHEVA, profesor universitar, Bulgaria.
Carmen ANDREI, Universitatea „Dunărea de Jos", Galați, România.
Ion MANOLI, Universitatea Liberă Internațională din Moldova.
Ion GUȚU, Unversitatea de Stat din Moldova.
Tamara CEBAN, Universitatea „Spiru Haret", București, România.
Humberto Luiz Lima de OLIVEIRA, Universitatea de Stat « Feira de Santana », Brazilia.

Volumul a fost recomandat spre publicare de Senatul ULIM (Proces-verbal nr. 6 din 27 aprilie 2016)
Articolele ştiinţifice sunt recenzate

The volume was recommended for publishing by the Senate of Free International University of Moldova (Procés-verbal No 6, April 27, 2016)
The scientific articles are reviewed

Volumul cuprinde lucrările Colocviului internațional *Francopolyphonie, ediția XI: Multilingvism, contratsivitate și comunicare interculturală* din 25-26 martie 2016
(Organizarea colocviului sus-numit și publicarea ediției speciale *Intertext 2016* a fost posibilă grație suportului financiar AUF)

The volume includes the works of the International Colloquium *Francopolyphonie, XIth edition: Multilingualism, Contrastivity and Intercultural Communication*, March 25-26, 2016
(The organization of the given colloquium and the publication of the special edition of *Intertext 2016* were supported financially by AUF)

ULIM, Intertext *ediție specială*
2016, anul 10, Tiraj 100 ex./Edition 100 copies
© ICFI, 2016

Institutul de Cercetări Filologice şi Interculturale/Institute of Philological and Intercultural Research
Address/Adresa: MD 2012, Chişinău, 52 Vlaicu Pârcalab Street Tel.: + (3732) 20-59-26,
Fax : + (3732) 22-00-28 site: icfi.ulim.md; e-mail: inst_cult2006@yahoo.fr

CUPRINS / CONTENTS

SALONUL INVITAŢILOR/ SPECIAL GUESTS

Anne-Marie Houdebine-GRAVAUD. *Pluralité des langues et des identités*……7
François RASTIER. *Multilinguisme et littératures*…….…..20
Jean-Claude GEMAR. *Traduire : du mythe à la science. Statut et fonctions de la traduction* ……..…27
Sanda-Maria ARDELEANU. *Périple saussurien à la fête des 100 ans du C.L.G. (1916-2016)*…….……..….40
Justine BINDEDOU-YOMAN. *Parole et communication chez Th. Hobbes : des modalités d'un être-ensemble meilleur*……..…….…….…..47

LINGVISTICĂ, TRADUCERE ŞI DIDACTICĂ/ LINGUISTICS, TRANSLATION AND DIDACTICS

Ana GUŢU. *Plurilinguisme et politiques linguistiques*……...……...……63
Ion MANOLI. *Éléments de contrastivité dans le texte poétique contemporain : artisanat du langage chez Raymond Queneau*…….....75
Angela SAVIN. *Aspectul intercultural în clasificarea unităţilor polilexicale stabile*……...…….....……83
Estelle VARIOT. *Traduction et plurilinguisme : de la pratique à la redécouverte théorique*…….89
Carmen ANDREI. *La communication interculturelle – vecteur de l'évolution des sociétés*…….....….100
Tamara CEBAN. *Les actes de langage : synonymie et traduction*……...…...107
Elena PETREA. *Traduire Hugo en roumain : manifestation du rapport du traducteur à l'identité nationale et à l'étranger*……118
Dan STERIAN. *Le modèle dialogal et l'argumentation dialoguée*….……...129
Maria COTLĂU. *Plurilinguisme et stratégie d'apprentissage/évaluation dans un cours de FOS*……..……...…...135
Cosmina Simona LUNGOCI. *Aptitudes et savoir-faire interculturels dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. ..*……145
Şeref KARA, Emine PARLAK. *Intégration de la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères*….……152
Zinaida CAMENEV. *Phraseological Units Connected by Subordination in Political Discourse*……..……...158
Daiana – Georgiana DUMBRĂVESCU. *La imagen de la mujer en la fraseología española*…….……...….166
Ghenadie RÂBACOV. *Autotraducerea: traducere, rescriere sau (re)creaţie?*.....171
Ştefan Lucian MUREŞANU. *Rhetorical Meaning and Argumentative Styles in Teaching a Foreign Language without Affecting the National Character of the Native Tongue*…...…….……..……...……177
Tatiana VERDEŞ. *Comunicarea în contextul educaţiei incluzive*……...184
Maria-Magdalena JIANU. *Efectul stilistic al argoului în româna actuală*…....191

Ioana BANADUC. *Reflexe lingvistice ale educaţiei în arealul românesc de la începutul sec. XX*……..…….....….198
Viorica CAZAC. *Intercultural Approach to Teaching Medical English.*……203

LITERATURĂ ŞI INTERCULTURALITATE/ LITERATURE AND INTERCULTURALITY

Roumiana L. STANTCHÉVA. *Comment compenser la perte du Beau ? La conception matérialiste comme valeur littéraire*……..211
Ana-Elena COSTANDACHE. *La rencontre des cultures et des littératures francophones*……223
Andreea VLĂDESCU. *Le dialogue interculturel entre le marché littéraire roumain et l'offre théâtrale romantique française au XIX-ème siècle*……..…….....228
Cristina-Emanuela DASCĂLU. *"Lost in Translation": Bharati Mukherjee, Deconstruction of the Colonial Discourse and the Exile's Constant Shuttling*.....238
Valentina BIANCHI. *Le personnage dans le nouveau théâtre français.*……..246
Florica DUŢĂ. *Moralità e trionfo del desiderio collettivo nell'opera di Luigi Pirandello*…..…….…….…251
Maria POPA. *Formule narative în basmul francez*…….…....257
Ioana ENE. *Odiseea lui Mircea Horia Simionescu*……..…..…..263

COMUNICARE ŞI MASS-MEDIA COMMUNICATION AND MASS-MEDIA

Aliona MERIACRE. *Le rôle de la vision du monde dans l'espace de la francophonie*..……..……...….275
Ruxandra CONSTANTINESCU-STEFANEL. *Publicité et produit: la banque*……...…….....283
Raluca Gabriela BURCEA. *Représentations métaphoriques du produit dans le discours économique*……291
Victoria BULICANU. *Europenizarea presei moldoveneşti din perspectiva tehnologiilor informaţionale utilizate*……..300
Viorica MOLEA. *Relevanţa oralităţii în titlul publicistic*…...……305

CZU : 81'25+81'246.3

TRADUCTION ET PLURILINGUISME, DE LA PRATIQUE À LA REDÉCOUVERTE THÉORIQUE

Estelle VARIOT
Aix Marseille Université - AMU, CAER (EA 854), France

In our everyday life as well as in teaching and forming activities, we are face to face with some situations when translation and multilingualism represent some tangible and fundamental ideas and concrete results which illustrate the high degree of difficulty underlying the methodological process. The study of some French or Romanian extracts aim to display the method carried by the translator, in order to establish a great number of criterions as well as the ability to master many languages in a given context. Translating is, in fact, an individual work and it rarely corresponds in all respects to the original on which it is based, which will raise some questions, in order to make or formulate once again a new hypothesis and rules in that matter. In the same way, multilingualism an its partial specialization permit us to question about some concepts that, at first sight, seem obvious but that requires, when confronted with reality, an adaptation to some innate or acquired techniques and to some rules that manage the handling of many languages at individual level.

Keywords: *languages, culture, societies, identity, translation, multilingualism, temporality, new methods.*

La traduction et l'un de ses corollaires, le multilinguisme, constituent l'adaptation de notre esprit au monde environnant à un moment donné. Si le constat de leur existence est, somme toute, aisé à faire, leur genèse et les modalités de leur fonctionnement reposent sur des éléments qui allient objectivité ainsi que subjectivité et qui évoluent au cours du temps et en fonction de la pratique. Ainsi, les différentes manières d'appréhender la traduction, en fonction des locuteurs, vont entrer en ligne de compte pour exemplifier la richesse que constituent ces pratiques et la nécessité de s'y pencher en profondeur afin d'en percevoir les différents aspects. Dans cette optique, nous allons tenter de mettre en lumière dans le présent article certaines des voies visant à optimiser ces pratiques dans le contexte actuel, en sollicitant bien évidemment l'origine du langage humain dans un espace particulier de notre monde, le continent européen. Nous nous appuierons sur quelques exemples de façon à aider le lecteur à visualiser différentes problématiques qui se posent lors de l'opération de traduction et qui sont appelées à nous repositionner vis-à-vis des opérations de passage d'une langue à l'autre.

L'acquisition et le développement du langage humain depuis l'aube de la connaissance jusqu'à nos jours reposent sur des faits tangibles que sont : l'existence de l'homme et de la femme, avec leurs caractéristiques intrinsèques ; leur aptitude à communiquer et à vivre en sociétés ; leur aptitude à émettre des sons différenciés selon les communautés qu'ils vont associer spontanément et/ou consciemment à des notions/idées ou objets ; l'introduction des critères spatiaux-

temporaux ; la capacité à se questionner par adaptation aux aléas de la vie ; la remise en question des certitudes par la confrontation de la théorie avec la pratique.

La naissance de l'homme et de la femme s'accompagne de toute une série de théories mystiques et scientifiques qui, de fait, correspondent à l'introduction progressive des critères spatio-temporaux. En effet, l'introduction d'un élément nouveau issu du néant dans un ordre établi entraîne des chamboulements qui créent une rupture dans le mouvement perpétuel d'évolution. Ceci va générer, d'une part, des réactions en chaînes et, d'autre part, des repères aptes à la remémoration desdits événements.

La genèse de l'existence humaine ainsi que ses spécificités anatomiques et articulatoires l'ont dotée d'une aptitude à s'adapter qui va être utilisée progressivement dans tous les domaines de la vie quotidienne au fur et à mesure que l'homme et la femme vont développer leur vie sociétale. L'association entre les idées et les sons émis va contribuer au développement des échanges, en divers lieux et continents au sein de communautés qui vont se regrouper et, de ce fait, vivre en autonomie relative. Ceci va engendrer des phénomènes d'évolutions différents et, donc, la fragmentation progressive du langage puisque chaque communauté, autrefois réunie, par des liens de parenté, avec les autres, va initier son propre système de fonctionnement et ses propres règles de vie.

C'est ainsi que le langage humain, né de l'adaptation au monde environnant, d'une communauté spécifique, est riche de sa diversité, de par les capacités articulatoires diverses de ses membres et des valeurs symboliques qui sont accordées à ses sons, maintenues et sues au fil des siècles.

Les échanges entre les différentes communautés au cours du temps ont entraîné une connaissance voire une appropriation de certains sons/phonèmes, habitudes articulatoires puis de mots des communautés tierces et, partant de là, un intérêt pour des choses nouvelles connues chez d'autres et qui vont être ainsi véhiculées de par le monde.

La succession de périodes hégémoniques et belliqueuses à d'autres de coexistences pacifiques engendre, de ce fait, des phénomènes de mixité et un ébranlement des convictions profondes des individus par la confrontation à l'autre qui induit un dépassement de l'étape antérieure et une mobilisation visant à s'adapter à l'élément extérieur, condition sine qua non à la survie des différentes cultures et langues, quand bien même sous une autre forme.

C'est ainsi que les cultures anciennes vont faire appel, de plus en plus fréquemment, lors de la réception d'émissaires étrangers, à des personnes aptes à entendre la pensée de ceux-ci, de façon à pouvoir communiquer plus aisément, ce qui va constituer les premiers pas de la traduction et des traducteurs.

Il va sans dire qu'à ce niveau le lien est fait avec le plurilinguisme, consciemment ou inconsciemment, puisque ces locuteurs étaient issus, soit des communautés parlant l'autre langue par un ou deux de leurs parents, soit de milieux érudits qui, par la connaissance des ouvrages anciens avaient développé leurs propres facultés à comprendre le langage de leurs interlocuteurs.

La conscience des changements et la volonté des hommes d'expliquer les origines de toute chose vont contribuer à alimenter le développement de l'esprit et la différenciation, par l'élaboration de diverses théories qui exemplifient souvent

l'existence d'une vision partielle d'un même événement, ce qui reste souvent le cas encore aujourd'hui.

Les pratiques culturelles différentes sont associées à une perception personnelle des choses qui varient en fonction des individus et qui sont nuancées par leur propre expérience, façonnée de siècle en siècle, qu'ils expriment de manière plus ou moins directe, au gré des valeurs symboliques qu'ils accordent à tel ou tel signe.

Dans un même ordre d'idée, l'absence de réaction ou le repli, s'il permet, à un moment donné, de conserver les éléments intrinsèques d'une culture, doit induire, au bout d'un moment la découverte de nouvelles modalités visant à revitaliser ces éléments culturels, afin de ne pas tomber dans l'obsolescence.

Le développement et l'observation desdits échanges entre communautés disposant de variétés de langage différentes a conduit aux théories relatives à la traduction associées aux pratiques diverses et elles constituent une richesse dont nous ne pouvons nous départir car elles constituent le point de départ du raisonnement ayant donné lieu à la genèse de la traduction et à l'aptitude innée ou acquise au plurilinguisme ou au multilinguisme.

Ainsi, les sourcistes et les ciblistes envisagent chacun dans leur catégorie le passage d'une langue à l'autre et d'une vision du monde à l'autre, en tentant de nous donner des critères objectifs et subjectifs qui permettent d'affûter notre jugement et d'effectuer nos choix en matière de traduction.

Même si une classification est difficile à faire, nous pouvons indiquer que les critères objectifs apparaissent souvent comme le fonds du message ainsi que la forme, tandis que les objectifs correspondent à l'intention, aux nuances intentionnelles ou non qui émergent dans tel ou tel texte.

La pratique de la traduction montre que la difficulté à traduire va fréquemment résider dans l'absence d'univocité du message initial, de la volonté de l'auteur d'y parsemer des éléments de son parcours personnel qui ne sont pas toujours transposables dans une autre langue, voire même de la non correspondance dans certains cas d'équivalents suffisamment précis dans l'une ou l'autre langue. Au-delà de ces difficultés, il en est d'autres qui ont trait au choix du registre de langue et en la possibilité ou non, là encore, de trouver un équivalent qui revêt toutes les connotations initiales.

Afin d'exemplifier ces propos et dans le but de mieux appréhender la difficulté de la tâche au regard des perspectives actuelles, nous allons prendre des fragments de l'œuvre de Eugen Ionescu et Emil Cioran.

Notre choix s'est porté sur ces deux auteurs, étant donné le rayonnement réel de leur pensée sur les cultures à la fois française et roumaine, de ces deux personnalités d'origine roumaine qui ont des liens indélébiles avec la France et qui, par là même, sont représentatifs de la portée de la traduction chez des auteurs maniant les deux langues, quand bien même ce n'est pas au même moment et dans les mêmes circonstances.

Les fragments d'Eugen Ionescu sont extraits de *Cîntăreaţă chealâ* (Ionescu, 1970) qui comporte XI scènes en tout).

Le premier fragment (7-8) se présente ainsi :

DOAMNA SMITH: Iaurtul este excelent pentru stomac, rinichi, apendicită şi apoteoză. Mi-a spus-o doctorul Mackenzie-King care îngrijeşte copiii vecinilor noştri, soţii Johns. E un medic bun. Poţi avea încredere în el. Nu prescrie niciodată alte medicamente decît acelea pe care le-a experimentat pe el personal. Mai înainte de a-l determina pe Parker să se opereze, s-a operat el însuşi de ficat, deşi nu era de loc bolnav.

DOMNUL SMITH: Atunci cum se face că medicul a scăpat teafăr şi că Parker a murit?

DOAMNA SMITH: Fiindcă operaţia a reuşit la medic şi n-a reuşit la Parker.

DOMNUL SMITH: Atunci Mackenzie nu-i un medic bun. Operaţia ar fi trebuit să reuşească la amîndoi, sau amîndoi să moară.

DOAMNA SMITH: De ce?

DOMNUL SMITH: Un medic conştiinţios trebuie să moară o dată cu bolnavul, dacă nu se poate vindeca împreună. Comandantul unei nave piere o dată cu nava, în valuri. Nu-i supravieţuieşte.[1]

Le choix s'est porté sur ce fragment car, hormis les problèmes de traduction relevant de la morphologie de chacune des deux langues flexion et conjugaison, notamment, il exemplifie la difficulté de retrouver dans deux langues différentes, même si elles sont à l'origine apparentées, une même ambiance avec des réactions attendues chez un public similaire. Le style, assez alerte, allie une sélection judicieuse de mots souvent de mêmes racines gréco-latines et d'un registre de langue assez familier, avec des successions de situations de la vie de tous les jours qui, de prime abord, pourraient être tout à fait « plausibles » mais qui, en fin de compte, au fur et à mesure qu'on s'imprègne du texte, révèlent toute l'absurdité de la situation, présentée à partir d'affirmations et de phrases très courtes, de manière à faire réagir le lecteur.

Il est à noter aussi que l'auteur fait évoluer ses personnages dans un univers anglais, clairement identifié dans la pièce de théâtre par la description du mobilier et par les noms utilisés. Dans ce cadre, la traduction s'en trouve facilitée puisqu'il s'agit d'une vision du monde tierce préalable, même si dans les faits il s'agit également de traiter d'un thème qui n'a pas de limites spatiales.

Le fragment 2 (23-24) :

DOAMNA MARTIN: Am văzut pe stradă, alături de-o cafenea, un domn, îmbrăcat cuviincios, în vîrstă de vreo cincizeci de ani, nici atît chiar, care...

DOMNUL SMITH: Care, ce?

DOAMNA SMITH: Care, ce?

DOMNUL SMITH (către soţia sa): Nu trebuie să întrerupi, scumpo, eşti dezgustătoare.

DOAMNA SMITH: Dragul meu, tu ai întrerupt, primul, mitocanule.

DOMNUL MARTIN: St! (Către soţia sa.) Ce făcea domnul?

DOMNUL MARTIN: Ei bine, veţi spune că inventez, pusese un genunchi jos şi stătea aplecat.

DOMNUL MARTIN, DOMNUL SMITH, DOAMNA SMITH: Oh!

DOAMNA MARTIN: Da, aplecat.

DOMNUL SMITH: Imposibil.
DOAMNA MARTIN: Ba da, aplecat. M-am apropiat de el să văd ce face…
DOMNUL SMITH: Şi?
DOAMNA MARTIN: Îşi înnoda şireturile de la pantofi, care se desfăcuseră.
CEILALŢI TREI: Fantastic!
DOMNUL SMITH: Dacă n-aţi fi dumneavoastră, n-aş crede!
DOMNUL MARTIN: De ce nu? Cînd circuli, vezi lucruri şi mai extraordinare. De pildă, astăzi, eu însumi am văzut în metrou un domn care stătea pe-o bancă citindu-şi liniştit ziarul.
DOAMNA SMITH: Ce tip original!
DOMNUL SMITH: Poate că era acelaşi![2]

Ce second fragment illustre le fait que, dans la pratique de la traduction, en l'occurrence dans le domaine du théâtre de l'absurde, la succession de faits en apparence anodins dans un langage très familier, parsemé d'interjections et de métaphores, permet d'assurer l'enchaînement des idées. Les interjections, les exclamations, différentes dans les univers roumain et français, nous poussent à nous poser des questions sur les modalités d'élaboration de ces unités lexicales et sur leur portée et leur importance dans le raisonnement de l'auteur ainsi que dans celui du traducteur.

Dans ce sens, l'auteur et le traducteur disposent au-delà de leurs spécificités d'une qualité qui les rend somme toute proches : celle d'interpréter une forme de réalité à travers les mots qu'ils posent sur le papier suivant un agencement et des critères qui les rendent uniques et qui contribuent à leur signature littéraire et linguistique.[3]

La traduction d'une œuvre théâtrale renvoie aux problématiques du niveau/registre des langues source et cible et la nécessité de maintenir un rythme, afin de conserver l'attention du spectateur/lecteur jusqu'à la fin. Si le langage est aisément compréhensible de prime abord, toute la difficulté résidera dans la transposition du message original à un moment donné dans un contexte spécifique car la traduction s'enrichit sans cesse de la réflexion et n'est jamais une tâche finie.

L'actualité d'une traduction passera, dans ce cas, également, par le choix des unités lexicales, en tenant compte des tendances à utiliser des mots de mêmes origines susceptibles de mettre en valeur un certain nombre de connotations similaires ou à privilégier des termes plus récents ou des néologismes, de façon à capter certains sens perdus ou non encore perçus.

À ce stade, nous effectuons la différenciation entre la traduction qui, de notre point de vue, conserve (la plus grande partie de) l'essence du message originel et l'adaptation qui s'en éloigne, en donnant davantage de liberté de création et peut conduire à un changement d'univers ou d'atmosphère, afin de traiter une problématique commune à l'original mais sous des traits différents.

Le troisième fragment est extrait de l'œuvre d'Emil Cioran (*Despre neajunsul,* 5)

> Există o cunoaştere care anulează orice consistenţă şi importanţa a ceea ce facem : pentru ca, totul e lipsit de temei, în afară de ea însăşi. Atât de pură, încât are oroare până şi de ideea de obiect, ea exprimă acea ştiinţă supremă potrivit căreia a săvârşi sau a nu săvârşi o faptă este totuna şi

> care e însoţită şi ea de o satisfacţie ieşită din comun : cea de a putea repeta, cu fiecare ocazie, că nu merită să pui suflet în nici un gest pe care-l faci, că nimic material nu e de natură să înobileze ceva, că „realitatea" ţine de absurd. O astfel de cunoaştere ar trebui să fie numită postumă : ea are loc ca şi cum usbiectul cunoscător ar fi viu şi neviu, fiinţă şi amintire a fiinţei. „Ţine deja de trecut", spune el despre tot ce face, în chiar momentul actului, care e astfel privat pentru totdeauna de *prezent*.[4]

Le choix de cet auteur et de ce fragment en matière de traduction trouve aussi sa justification dans le fait que la traduction est également là, depuis la nuit des temps, pour diffuser les connaissances en lien avec la chose publique, la *res publica*. Au premier rang de ces connaissances, se situe le développement de la pensée philosophique qui permet d'orienter le raisonnement et d'organiser la vie de la cité, en montrant, directement ou via quelques subterfuges, certains de ses traits qui, par leur caractère absurde, peuvent révolter ou choquer et donc entraîner une réaction. La démonstration de l'absurde dans notre vie, par le biais de circonstances rocambolesques de la vie de tous les jours, nous amène à nous pencher sur notre signification profonde et à prendre conscience, d'une part, de la réalité des choses et, d'autre part, de notre incitation à agir, sans quoi la résignation guette.
Le quatrième et dernier fragment est extrait à nouveau d'Emil Cioran (*Despre neajunsul*, 6)

> Nu alergăm spre moarte, ci fugim de catastrofa naşterii, zvârcolindu-ne, supravieţuitori care încearcă s-o uite. Frica de moarte nu e decât proiecţia în viitor a unei spaime care-şi are începutul în prima noastră clipă.
> Nu ne place, desigur, să socotim naşterea un rău : n-am fost oare învăţaţi că ea e supremul bine, că răul se găseşte la sfârşitul, şi nu la începutul vieţii noastre ? Răul, adevăratul rău e totuşi *în urma*, nu înaintea. E ceea ce i-a scăpat lui Cristos, ce a înţeles Buddha : „Dacă n-ar exista pe lume trei lucruri, o, ucenici, desăvârşitul n-ar apărea pe lume…" Şi, înainte de bătrâneţe şi de moarte, el aşază faptul naşterii, izvor al tuturor slăbiciunilor şi al tuturor nenorocirilor.[5]

Là encore, la difficulté réside à retranscrire l'intensité de la pensée de l'auteur face à la naissance de la vie et à son corollaire, la mort. Les syntaxes française et roumaine étant toutes deux d'origine latine, certaines difficultés sont moindres, à ceci près que les phrases roumaines sont souvent plus longues que les françaises et que le datif possessif roumain est très usité avec une flexion conservée beaucoup plus forte qu'en français.
Les différents fragments permettent aussi de connaître d'autres univers de pensée et d'ouvrir le champ de nos connaissances sur d'autres mondes et continents.
Ces deux auteurs, choisis également, pour leur lien avec la francophonie et leur double culture française et roumaine, nous plongent dans la problématique de la traduction et du plurilinguisme d'aujourd'hui qui ne se pose pas de la même manière qu'il y a quelques décennies car notre environnement a évolué.

Si nous élargissons, à partir des fragments choisis, notre champ à la traduction en général, il fait nul doute que la pratique doit s'adapter aux nouveaux défis de notre temps, en particulier aux nouvelles technologies, en créant des

modalités qui permettent de montrer l'actualité d'une œuvre même ancienne sans en dénaturer le message.

La pratique traductologique des débuts, marquée par la traduction en langues vernaculaires des textes bibliques et saints a fait suite à la transcription des alphabets anciens en grec, cyrillique, latin etc., de manière à faire connaître à nos civilisations les avancées des peuples anciens. La traduction et l'interprétation étaient alors systématiquement réalisées par les scribes et copistes qui maniaient les diverses langues et ont progressivement créé les premiers lexiques et ensuite les dictionnaires, afin de définir les contours des langues au niveau lexicographique et de contribuer à leur fonctionnement par la découverte de leurs clefs d'évolutions et d'enrichissements internes et externes.

Les contacts entre langues anciennes ont ensuite façonné certaines d'entre elles qui ont été plus à même de s'imposer face à d'autres, par les peuples auxquels elles étaient associées. De plus, au fil du temps et, pour le domaine roman, après la fragmentation du latin en langues romanes, les langues ont de plus en plus été entendues comme un outil de communication mais aussi de l'identité des peuples, ce qui a conduit à créer des Académies et, ensuite, au fur et à mesure que les États grandissaient, à développer certaines politiques linguistiques. Si l'humanisme a permis de recentrer les recherches et le désir de connaissances sur l'homme, sur son origine et son devenir ainsi que sur ses aptitudes diverses et variées qui nécessitent l'adaptabilité, il est à noter que toute la réflexion traductologique s'est axée progressivement, sur l'opposition entre anciens et modernes, entre langue source et langue cible et sur l'impossibilité de traduire certaines œuvres notamment poétiques, en insistant, par période, sur les notions de « trahison ».

Dans de précédentes publications collectives, en particulier les volumes 7 et 14 *Traduction et plurilinguisme*, j'ai également évoqué la spécificité de la traduction de la poésie et bon nombre de théoriciens sont revenus sur la problématique de la possibilité ou l'impossibilité de la traduction dans ce domaine, en insistant sur la difficulté de conserver l'ensemble des critères utilisés par l'auteur original dans sa création, ce qui amène à de nécessaires choix pour retransmettre le message dans un autre univers culturel et linguistique.

La traduction, sa pratique comme sa théorie, renvoient à la soif de connaissance de l'homme (et de la femme) et à sa position dans ce monde qui, sans cesse, change et se renouvelle, en gardant une partie de lui-même, en mémoire.

Cette sorte de noyau agit comme une « cellule souche » qui, dupliquée, dispose de combinaisons infinies et, en étant reprenant à l'origine, de la possibilité de corriger déjà des maladies issues de ses altérations, en respectant bien entendu toutes les normes de l'éthique et particulièrement de la bioéthique. En cela, l'être humain est unique, à la fois infinitésimal et porteur de la capacité à se remettre en route, à créer de nouvelles connexions et à porter loin les connaissances de ses prédécesseurs vers les générations futures.

Les langues constituent aussi une partie de cette mémoire. Les personnes dotées de l'aptitude à maîtriser d'autres langues comme celles qui étudient ces phénomènes doivent garder à l'esprit également que, au-delà, de la question du bilinguisme ou du plurilinguisme parfait ou imparfait et de la question des contaminations linguistiques, le rôle de l'esprit et de la pensée est moteur, par l'imbrication des mécanismes innés et acquis et la capacité des personnes à les

alimenter et à les développer. Les personnes bilingues ou plurilingues disposent de la capacité particulièrement intéressante pour les linguistes, y compris les lexicologues, de déplacer les frontières linguistiques, en faisant apparaître de nouvelles aires d'intercompréhensions mutuelles partielles.

Bien souvent, deux tendances s'opposent actuellement : d'un côté, on omet de plus en plus l'apprentissage des langues anciennes qui ont pourtant donné à nos peuples celles dont ils disposent actuellement ; et, de l'autre, on met en avant la connaissance, de plus en plus tôt, au détriment de la langue maternelle d'une langue tierce, importante au point de vue économique mais qui évolue déjà elle aussi vers une fragmentation dans son aire de rayonnement plus ou moins maîtrisée de par le monde.

Le plurilinguisme ou le bilinguisme est une sorte de don qu'il faut manier avec précaution, tout en veillant au maximum à la langue maternelle et au maintien des mécanismes de son évolution pour le futur. À ce stade, l'enjeu est aussi de conserver les mécanismes intrinsèques à chaque peuple car ils participent aussi à notre diversité et à notre identité.

Admettre la diversité des aptitudes de chacun ne revient pas à mettre les uns et les autres dans une catégorie dont ils ne sortiraient pas mais, au contraire, à prendre conscience de la nécessité de tenir compte de chaque spécificité pour déclencher les mécanismes d'interconnexion qui permettront de le faire évoluer dans un monde réellement humaniste.

De ce fait, la dimension spatio-temporelle dans laquelle chaque individu évolue doit être un savant dosage entre spontanéité et raisonnement, de manière à avancer prudemment mais positivement, sans verser dans la facilité des compréhensions trop hâtives mais en laissant le temps mettre son empreinte et donner toute ses connotations à un contexte.

C'est dans ce sens, me semble-t-il, qu'il faut œuvrer aussi en matière de traduction, en se gardant de partir sur des hypothèses de prime abord, au détriment du texte dans toute sa profondeur et en franchissant l'écueil de l'impossibilité de traduction, ce qui peut impliquer que l'on se remette chaque jour à la tâche.

Certes, la traduction répond à des « canons » qui veillent à ce que la pensée de l'auteur original ne soit pas dénaturée. C'est le cas aussi de l'interprétation. Néanmoins, les moyens de traduction à disposition qui s'entremêlent, avec le temps, d'ordre lexical, syntaxique etc., nous contraignent, à un moment donné, à effectuer un choix, en particulier au XXI^{e} siècle, avec l'essor des nouvelles technologies et des traductions assistées.

L'état actuel de nos connaissances conduit à penser que l'être humain est le mieux à même de percevoir l'ensemble des connotations et les possibilités d'enrichissements et d'adaptation des éléments d'une langue, ce qui lui confère une place à part.

Un certain nombre d'innovations faites dans le but de répondre aux contraintes techniques laissent redécouvrir des moyens très intéressants, en particulier par l'usage retrouvé de certains mots, assortis de nouvelles acceptions (liseuses, etc.), afin de contrebalancer l'influence anglo-saxonne au niveau mondial. Si cette dernière est, bien entendu, associée, à une forme de rayonnement économique par la puissance des États-Unis, notamment, il convient néanmoins de tenir compte du fait que, dans bon nombre de cas, la tendance à utiliser à outrance

des néologismes dans des milieux dits innovants à destination du grand public ne contribue pas à la pleine compréhension de tous mais plutôt à une sorte de « mélange » non naturel pour les deux langues (source et cible) au détriment des capacités d'enrichissement lexical de chacune d'elles et ce, dans l'ensemble des pays du monde. Dans un autre ordre d'idées, face à des faits et à l'évolution des sociétés, des idées ont été émises qui vont dans le sens de la féminisation de certaines professions, notamment. Force est de constater que ce phénomène à portée lexicologique et linguistique qui touche nos sociétés mériterait une plus ample réflexion fondée sur les moyens naturels de dérivation des noms de chaque langue, en lien avec les Académies et les différents acteurs de la linguistique.

À ce stade, j'insisterai également sur la nécessité de réaffirmer le caractère esthétique des langues, qui correspond aussi à l'usage naturel des locuteurs et qui est parfois oublié ou laissé de côté. L'affirmation de l'esthétique a été mise en avant par bon nombre de lettrés, en France, dans les Pays Roumains et dans bien d'autres contrées, avec la progression des langues littéraires. Là encore, il ne doit pas s'agir d'un « combat » stérile entre « anciens » et « modernes », opposant une forme d'immobilisme à une innovation jugée par certains « outrancière » ou bien différents registres de langues. Le défi est bien de trouver la voie de l'harmonie linguistique qui se base sur les spécificités de chaque langue en les faisant correspondre aux nécessités de nos temps et en tenant compte de la nécessité de cohésion et d'adhésion des différentes strates de la société.

La traduction, comme l'interprétation, sont des activités très anciennes qui s'appuient sur le bilinguisme ou le plurilinguisme, en nous donnant l'occasion de nous immerger dans les connaissances d'un autre peuple et en contribuant à l'évolution de nos langues progressivement. De tout temps, nos peuples sont parvenus à faire survivre notre patrimoine linguistique et à lui donner les moyens de s'adapter et de communiquer nos impressions, nos idées et notre vision du monde aux autres. Bien souvent, ici et là, malgré l'importance visible donnée à la traduction, elle se heurte à des objections. Nous espérons que cette intervention contribuera, avec les autres, à remettre en avant l'intérêt que revêt la traduction et la nécessité de lui laisser toute sa place, aussi, dans la réflexion globale sur l'adaptation de nos langues aux défis sociétaux, culturels et scientifiques du XXI^{e} siècle.

Notes

[1] Source : Eugen Ionescu, *Cîntăreaţă chealã*, Editura Minerva, Bucureşti, 1970 (p. 7-8). Traduction :

Mme. SMITH : Le yaourt est excellent pour l'estomac, les reins, l'appendicite et l'apothéose. C'est ce que m'a dit le docteur Mackenzie-King qui soigne les enfants de nos voisins, les Johns. C'est un bon médecin. On peut avoir confiance en lui. Il ne recommande jamais d'autres médicaments que ceux dont il a fait l'expérience sur lui-même. Avant de faire opérer Parker, c'est lui d'abord qui s'est fait opérer du foie, sans être aucunement malade. /

M. SMITH : Mais alors comment se fait-il que le docteur s'en soit tiré et que Parker en soit mort ? / Mme SMITH : Parce que l'opération a réussi chez le docteur et n'a pas réussi chez Parker. / M. SMITH : Alors Mackenzie n'est pas un bon docteur. L'opération aurait dû

réussir chez tous les deux ou alors tous les deux auraient dû succomber. / Mme. SMITH : Pourquoi ? / M. SMITH : Un médecin consciencieux doit mourir avec le malade s'ils ne peuvent pas guérir ensemble. Le commandant d'un bateau périt avec le bateau, dans les vagues. Il ne lui survit pas. Source consultée le 11/03/2016 à 15h44 : *http://www.fcvnet.net/~fredhatif/site_histoire/pages_histoire/xx/documents_xx/cancatrice_chauve.pdf.*

[2] Source : Eugen Ionescu, *Cîntăreaţă chealã*, Editura Minerva, Bucureşti, 1970 (p. 23-24). Traduction :

Mme. MARTIN : J'ai vu, dans la rue, à côté d'un café, un Monsieur, convenablement vêtu, âgé d'une cinquantaine d'années, même pas, qui... / M. SMITH : Qui, quoi ? / Mme. SMITH : Qui, quoi ? M. SMITH, à sa femme. Faut pas interrompre, chérie, tu es dégoûtante. / Mme. SMITH : Chéri, c'est toi, qui as interrompu le premier, mufle. / M. MARTIN : Chut. (À sa femme.) Qu'est-ce qu'il faisait, le Monsieur ? / Mme. MARTIN : Eh bien, vous allez dire que j'invente, il avait mis un genou par terre et se tenait penché. / M. MARTIN, M. SMITH, Mme. SMITH : Oh ! / Mme. MARTIN Oui, penché. / M. SMITH : Pas possible. / Mme. MARTIN : Si, penché. Je me suis approchée de lui pour voir ce qu'il faisait... / M. SMITH : Eh bien ? / Mme. MARTIN : II nouait les lacets de sa chaussure qui s'étaient défaits. / LES TROIS AUTRES : Fantastique ! / M. SMITH : Si ce n'était pas vous, je ne le croirais pas. / M. MARTIN : Pourquoi pas ? On voit des choses encore plus extraordinaires, quand on circule. Ainsi, aujourd'hui moi-même, j'ai vu dans le métro, assis sur une banquette, un monsieur qui lisait tranquillement son journal. / Mme. SMITH : Quel original ! / M. SMITH / C'était peut-être le même ! Source consultée le 11/03/2016 à 15h44 : *http://www.fcvnet.net/~fredhatif/site_histoire/pages_histoire/xx/documents_xx/cancatrice_chauve.pdf*.

[3] Cf, à ce sujet aussi, Ghiu, Bogdan, *Totul trebuie tradus – Noua paradigmă (un manifest*), Cartea românească, 2015.

[4] Source : *http://cdn4.libris.ro/userdocspdf/436/despre-neajunsul-2011.pdf* (consulté le 11/03/2014 à 20h40, p. 5). Traduction : Il existe une connaissance qui enlève poids et portée à ce que l'on fait : pour elle ; tout est privé de fondement, sauf elle-même. Pure au point d'abhorrer jusqu'à l'idée d'objet, elle traduit ce savoir extrême selon lequel commettre ou ne pas commettre un acte c'est tout un et qui s'accompagne d'une satisfaction extrême elle aussi : celle de pouvoir répéter, en chaque rencontre, qu'aucun geste qu'on exécute ne vaut qu'on y adhère, que rien n'est rehaussé par quelque trace de substance, que la « réalité » est du ressort de l'insensé. Une telle connaissance mériterait d'être appelée posthume : elle s'opère comme si le connaissant était vivant et non vivant, être et souvenir d'être. « C'est déjà du passé », dit-il de tout ce qu'il accomplit, dans l'instant même de l'acte, qui de la sorte est à jamais destitué de *présent.* Source consultée le 11/03/2016 à 20h45 : *http://www.oeuvresouvertes.net/IMG/pdf/Cioran-De-l-inconvenient-d-etre-ne-Syllogismes-de-l-amertume-textes-integraux.pdf*.

[5] Source : *http://cdn4.libris.ro/userdocspdf/436/despre-neajunsul-2011.pdf* (consulté le 11/03/2014 à 20h40, p. 6). Traduction : Nous ne courons pas vers la mort, nous fuyons la catastrophe de la naissance, nous nous démenons, rescapés qui essaient de l'oublier. La peur de la mort n'est que la projection dans l'avenir d'une peur qui remonte à notre premier instant.

Il nous répugne, c'est certain, de traiter la naissance de fléau : ne nous a-t-on pas inculqué qu'elle était le souverain bien, que le pire se situait à la fin et non au début de notre carrière ? Le mal, le vrai mal est pourtant *derrière*, non devant nous. C'est ce qui a échappé au Christ, c'est ce qu'a saisi le Bouddha : « Si trois choses n'existaient pas dans le monde, ô disciples, le Parfait n'apparaîtrait pas dans le monde... » Et, avant la vieillesse et la mort, il place le fait de naître, source de toutes les infirmités et de tous les désastres. Source consultée le 11/03/2016 à 20h43 : *http://www.oeuvresouvertes.net/IMG/pdf/Cioran-De-l-inconvenient-d-etre-ne-Syllogismes-de-l-amertume-textes-integraux.pdf*.

Références bibliographiques

Atelier « Traduction et Plurilinguisme ». Travaux de l'Équipe d'Accueil 854 (CAER), « Études Romanes » de l'Université de Provence, n°7 (volume double), édition réalisée par E. Variot, sous la direction de V. Rusu, Aix-en-Provence, 2002.
Atelier de Traduction et Plurilinguisme. Travaux de l'Équipe d'Accueil 854 (CAER), « Cahiers d'Études Romanes », n°14 (volume triple plus un CD-Rom), édition réalisée par E. Variot, Aix-en-Provence, 2005. (comprenant styles automatiques et table automatique).
Atelier « Plurilinguisme », Travaux de l'Équipe d'Accueil 854 (CAER), « Cahiers d'Études Romanes », n°21 (volume double), intitulé *Regards croisés dans le monde roman : Représentations féminines et contaminations linguistique*, coordinateurs du numéro E. Variot, G. Gomez et S. Saffi ; styles automatiques et table automatique : E. Variot ; relectures du numéro : José Guidi, Gérard Gomez, Sophie Saffi, Brigitte Urbani, Estelle Variot, Aix-en-Provence, 2010.
Clairis, Christos. *Variétés et enjeux du plurilinguisme*. Paris : L'Harmattan, 2010.
Ghiu, Bogdan. *Totul trebuie tradus – Noua paradigmă (un manifest*). Bucureşti :Cartea românească, 2015.
Guidère, Mathieu. *Introduction à la traductologie – Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. De Boeck, Traducto, 2e édition, 2010.
Guţu, Ana. *Écrits traductologiques.* Chişinău : ULIM, 2012.
Ionescu, Eugen. *Cîntăreaţă chelă*, Bucureşti: Editura Minerva, 1970.
Ladmiral, Jean-René. *Traduire : théorème pour la traduction.* Paris : Gallimard, 1994.
--- . (dir.) *Langage, le traducteur et l'ordinateur*, n°116.
Lungu-Badea, Georgiana. *Idei şi metaidei traductive româneşti (secolele XVI-XXI).* Timişoara: Eurostampa, 2013.
Mounin, Georges *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard, Bibliothèque des Idées, NRF, 1983.

Guţu, Ana, *Théorie et pratique de la traduction.* ULIM – 15 ani de ascenciuni, Chişinău, 2007.
http://ulim.md/digilib/assets/files/Filologie/2007/Ana%20GUTU%20Theorie%20et%20pratique%20de%20la%20traduction.pdf
L'éducation plurilingue en Europe – 50 ans de coopération internationale. Division des politiques linguistiques, Strasbourg, 2006.
https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Plurilingal_Education_FR.pdf
Hufeisen, Britta, Neuner, Gerhard, *Le concept de plurilinguisme – L'apprentissage d'une langue tertiaire – L'allemand après l'anglais*, Goethe Institut, Centre européen pour les langues européennes, Strasbourg, 2004.
http://archive.ecml.at/documents/pub112F2004HufeisenNeuner.pdf
http://www.fcvnet.net/~fredhatif/site_histoire/pages_histoire/xx/documents_xx/cancatrice_chauve.pdf
http://regizorcautpiesa.ro/piese-de-teatru-online/Englezeste-fara-profesor-2453-8588.html
http://www.oeuvresouvertes.net/IMG/pdf/Cioran-De-l-inconvenient-d-etre-ne-Syllogismes-de-l-amertume-textes-integraux.pdf
http://cdn4.libris.ro/userdocspdf/436/despre-neajunsul-2011.pdf